

Relatos de Cesteros del Sur de Chile

Tejiendo Fibras en la Patagonia



RAICES VIVAS

Mimbre y su técnica

Willow and Its Techniques

Esta planta comúnmente llamada sauce, tiene como nombre científico *Salix viminalis*. Las ramas secas de esta planta, son el material que nosotros llamamos mimbre.

El sauce tiene que crecer en ciertas condiciones climáticas; en un lugar templado y húmedo con mucha agua. Se propaga vegetativamente y tiene múltiples usos.

Es muy fácil de cultivar, y sólo requiere riego abundante. Esta planta debe mantenerse podada para no convertirse en árbol, manteniendo la altura de máximo metro y medio. Es común que se pade en luna llena.

El mimbre que sirve para trabajar en la cestería es el de corazón más pequeño, que se encuentra en la parte central de la planta.

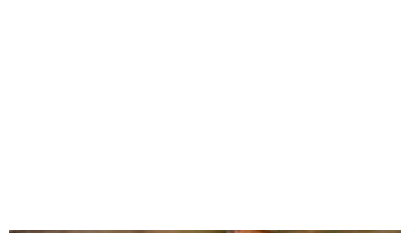
This willow plant is commonly known as sauce in Southern Chile. Its scientific name is *Salix viminalis* or *Salix caprea*, depending on the species. Branches from the plant are removed, dried and used as wicker material.

The sauce grows in certain climatic conditions in a moderate area that is humid with a lot of water. It is a vegetative propagator with multiple uses.

Sauce is typically easy to grow if watered appropriately. This plant should remain pruned to keep it at a maximum height of one and half meters so it does not grow into a tree. Willow is usually pruned during a full moon.

The best willow plants for wicker basketry have a small heart or center of the plant.





1 El sauce debe estar de color amarillo intenso al momento de podarse. Se poda a 10 centímetros de la base de la planta.

2 Se debe dejar la planta para que el próximo año vuelva a dar material.

3 Una vez cortado se seleccionan las tiras según su forma o tamaño; las largas, medianas o parejas se utilizan para hacer el tejido, y las tiras con ramas y curvas son para hacer las bases, mangos y aros de los canastos.

4 Se unen todos según la selección, haciendo atados para el siguiente paso.

1 The sauce should be an intense yellow color when it is ready to be pruned. It is cut about 10 centimeters from the base of the plant.

2 The plant is then left so it may return and produce more material the following year.

3 After it has been cut, the branches are organized based on their size and shape. The long, medium and even branches are used for weaving. The sections with smaller off shoots and curves are used to make the bases, chair arms, and basket handles.

4 Each group is then tied together in preparation for the next step.



5 El mimbre ya cosechado y seleccionado, se deja por 40 días bajo el agua. Esto se hace para que suba la savia.

Cuando le salen brotes y hojas se limpian o pelan entre dos cueros de vacuno, para posteriormente secar el mimbre por lo menos dos meses.

5 The willow that has been harvested and separated is placed under water for 40 days. This is done to remove the sap.

When new growth begins, the branch's outer skin and leaves are removed using two cow horns. The willow is then dried for at least two months.





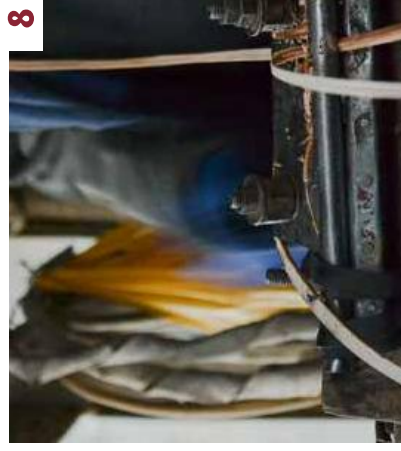
6 Una vez seco el material, se seleccionan las varas con las que se va a trabajar. A una vara se le hace un corte inicial con un cuchillo en el extremo de mayor diámetro de la varilla.

6 Once the material is dry, the rods that will be used are selected. One rod is then cut with a knife at the end with the largest diameter.



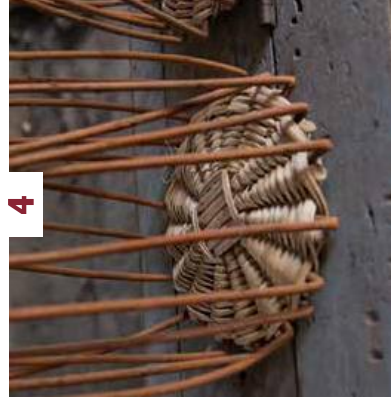
7 Se cortan las varillas entre tres y cuatro partes a través de cuñas de madera, las que van separando él o los cortes que se le hicieron a la vara, generando tiras de mimbre.

7 The rods are cut into about three or four parts using a wooden wedge to separate each cut. This will create strips of wicker.



8 Estas tiras de mimbre pasan por una máquina llamada descortezadora de mimbre, y así queda delgada la varilla, para empezara hacer las amarrias.

8 These strips are then passed through a machine specifically designed to slice them even thinner so they may be used to make pieces.



1 Para iniciar el canasto, se forma una cruz con cuatro varas, que serán la base de éste y definirá su tamaño.

2 Para comenzar el tejido, se separan las varas que forman la cruz y se comienza a tejer con las tiras de mimbre, varas de por medio. A medida que se avanza se va separando más, siendo de la misma distancia una vara con otra, lo que dará el ancho del canasto.

1 To start the basket, create a cross using four wicker rods. This will be the base of the basket and defines its size.

2 To begin weaving, separate the rods that form the cross and weave in the strips of wicker from the center. As you advance, the rods will continue separating. Keep the same distance between each rod, as this will create the width of the basket.

3 Al final con un trenzado de 3 varas, se arma el fondo del canasto. Al tejer hay que ir apretando las varas que se van pasando alternadamente.

3 The base is formed at the end with 3 twisted rods. When weaving, you should constantly be tightening the rods that are alternately being passed over.

4 Se insertan varillas en el fondo para hacer el montaje de los lados del canasto. Con un punzón se abre el fondo y se inserta las varillas. Luego, se doblan con cuidado las varas hacia arriba, atándoles en la punta una goma o cuerda.

4 Next, insert the rods in the base to make the framing for the sides of the basket. The base is opened with an awl and the rods are inserted. Later, carefully bend the rods upward and join the ends with either a rubber band or rope.



Para hacer la manilla, lo primero que se hace es insertar una varilla de mimbre gruesa en cada extremo del borde. Se dan tres vueltas y al llegar a los extremos se pasa por debajo de algunas vueltas del cesto tejido (de su borde) llevándola hacia arriba, para seguir el recorrido de las tres vueltas anteriormente realizadas, hasta llegar al punto de inserción o de partida. Se continúa, hasta cubrir todo el relleno de la manilla al terminar. La punta de la tira se mete dos vueltas por debajo y se corta.

5 Lo siguiente, es introducir el extremo de una vara partida entre dos montajes, pasarlo por delante del de la derecha y por detrás del siguiente. Esto se llama tejido punto canasto, que es el más simple de hacer, ocupando una sola tira de mimbre.

5 Insert the end of a split rod between two mountings; pass it in front of the rod to the right and behind the next. The basket stitch is one of the simplest stitches to do, as it only uses a single strip of wicker.

6 La terminación en los bordes, se tejen con lo que sobra de los montajes. La función de los bordes es doble: lo más importante es que rematan el cesto haciendo de él un bloque, de tal manera que no se desarme.

6 The termination on the edges are woven with what's left of the framing rods. The edges have two functions with the most important being that the basket top edge is made into a block so that it won't fall apart.

The handle is made by first inserting a thick wicker rod in each end of the border. Wrap it three times around the ends, passing under some of the woven stitches. Continue to bring it upward following the three loops already made until you reach the point of entry or departure. Continue until the entire handle is covered, then take the end of the strip and loop it twice underneath and cut it.

Productos realizables

Se hacen diferentes tipos de canastos o cestos, grandes y chicos de diferentes dimensiones para cosechar frutas, papas, verduras etc. También, se forran con tejido de mimbre chucas o garrafas de vino o chicha.

Se hacen muebles como comedores, living, panaderas, baúles, cunas, sillas, entre otras cosas.

Potential Products

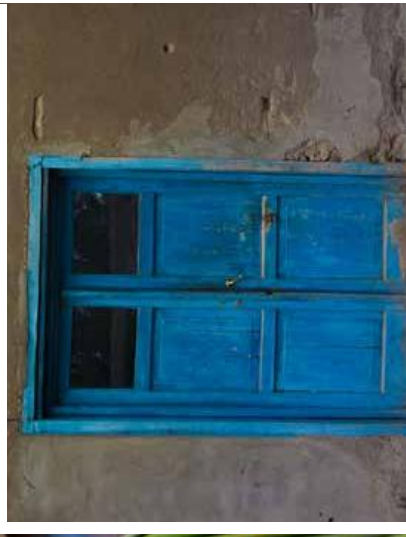
Artisans can make baskets of all shapes and sizes so they may be used to harvest fruits, potatoes, vegetables, etc. Additionally, coverings for wine or chicha bottles can be made by tightly weaving the willow. They also make furniture such as tables, living room sets, breadbaskets, cribs, chairs and other things.



Tejiendo Fibras en la Patagonia

Bibliografía / Bibliography

- Wilhelm de Mösbach, Ernesto
Botánica indígena de Chile
Editorial Andrés Bello
Museo Chileno de Arte Precolombino
Año: 1992
- Massardo, Francisca y Rozz, Ricardo
La Etnoecología más austral del planeta: Artesanía y conocimiento Ecológico Tradicional Yagán.
Fantástico Sur
Universidad de Magallanes, Fundación OMORA
Año: 2006
- Atangol, Nicasio.
Nosotros Los Chilenos. CHILOE MITOS Y LEYENDAS ARCHIPIELAGO Mágico.
nº 2, tomo 10
Editorial: QUIMANTU LIMITADA.
Año: 1972
- Allen, Judy
Manualidades YO ARTESANO DE LA LANA.
Tomo Nº 3
Editorial LUMEN
Buenos Aires, Argentina
- Consejo Nacional De La Cultura Y Las Artes
Servicio de Cooperación Técnica. SERCOTEC
Pontificia Universidad Católica de Chile. Programa de
artesanía.
ARTESANÍA nuestra cultura viva.
- Investigación: Rodríguez, María Cecilia
Año: 2010
- INTEC CHILE
**Manual Proceso de Industrialización y
Comercialización del Mimbre.**
- Museo Regional de Ancud
La Quilimeja y La Familia Marilicán
Equipo de investigación: Luis Gonzáles, Magaly Orey,
Marjke Van Meurs, Jenette Gonzáles, Anelis Wolf.
Claudio Fernández Cini.
Sala Challanco. Museo regional de Ancud
Año: 2007





Relatos de Cesteros del Sur de Chile

Tejiendo Fibras en la Patagonia

Fundación



www.fundacionraicesvivas.org